

中高级泰国学生汉语 多义动词“放”的习得研究

A Study on the Acquisition of Chinese Polysemic Verb “Fang” by Intermediate and Senior Thai Students

彭林萱¹

Linxuan PENG

中国人民大学文学院

School of Liberal Arts, Renmin University of China

2020104005@ruc.edu.cn

摘 要 在汉语作为第二语言的学习中，义项较多的常用多义动词是二语学习者的重点及难点。动词“放”是一个很特殊的多义词，不仅义项多达十几个，而且使用频率非常高，大多数学生在习得这个多义项的动词时往往遇到瓶颈。为此，本研究基于作文语料和问卷测试语料，采取定量和定性研究相结合的方法，对中高级泰国学生汉语多义动词“放”的各义项习得情况进行考察。研究发现，中高级泰国学生对“放”的各义项使用丰富程度不高，经常使用某些常用义项，其他义项的使用频率较低，而且并未完全掌握大多数义项，所产生的偏误类型以不同义项混淆使用和过度泛化某些义项为主，一些对外汉语教材和《国际汉语教学通用课程大纲》也存在义项编排不合理的问题，最后分析泰国学生“放”的各义项习得顺序，由此提出相应的教学建议。

关键词 放；多义动词；泰国学生；习得情况

Abstract In the learning of Chinese as a second language, the common polysemic verbs have always been the key and difficult points of the second language learners. Among them, the verb *fang* 放 is a special polysemic verb, which not only has more than a dozen meanings, but also has a very high frequency of use, which leads to the bottleneck of most students when they acquire a verb with so many meanings. Therefore, based on the composition corpus and the questionnaire test corpus, this study investigates the acquisition of the meanings of the polysemic verb *fang* in intermediate and senior Thai students with a combination of quantitative and qualitative research methods. It is found that intermediate and senior Thai students do not use the various meanings of *fang* in a various degree, they often use common meanings, other meanings are used less frequently, besides, most meanings are not fully comprehended. The error types are mainly caused by confused usage of different meanings and over-generalization of some meanings, some TCFL textbooks and general course syllabuses also have unreasonable arrangement of meanings. Finally, it analyzes the acquisition order of meaning items of *fang* by Thais, and puts forward some teaching suggestions.

Key words *Fàng* 放; Polysemic Verb; Thai Students; Acquisition.

一、引言

二语学习者的习得过程一直是国外学者研究的焦点，上世纪 70 年代，Roger Brown（1973）研究了儿童英语习得顺序，得出的结论是他们习得语言是遵循一定顺序的，Dulay 和 Burt（1973）也

收稿日期：2023-1-9

作者简介：¹ 彭林萱，中国人民大学文学院汉语国际教育硕士，主要研究方向为第二语言习得。

*本文系中国人民大学苏州校区科学研究基金项目（研究生）阶段性成果。

在此基础上对儿童英语语素的习得过程进行研究,并探索母语对二语习得的影响。国内二语习得更多关注于语法方面,如谭晓平(2022)《“A比B+更/还/都/再+W”的习得研究》,徐富平(2021)《“在+处所”行为构式及动词二语习得研究》等,但针对汉语多义词的习得研究并不多见,仅有少数研究者,如张江丽(2011)等人对多义动词“打”的习得深度进行研究,吕桂云(2019)基于原型范畴理论探索多义词“深”的教学。

目前针对“放”的本体研究寥寥无几,但“放”是现代汉语常用多义动词,有17个义项(《现代汉语词典》第七版),母语者使用频率十分高,在《现代汉语语料库词语频率表》中处于382位;同时,“放”也是留学生初级阶段的常用词,基于其在生活中的使用频率与对外汉语教学的要求,它是汉语学习者在学习过程中必须重点掌握的词,因此也成为了对外汉语多义词教学的重点。此外,与“放”义项习得相关有不少偏误,因此确定“放”各义项的教学先后顺序对提高留学生习得效果十分重要。

本文以现代汉语常用多义动词“放”为切入点,根据中介语语料库(HSK动态作文语料库和暨南大学留学生书面语语料库)和问卷测试语料标注、统计、描写,考察中高级泰国学生习得汉语多义动词“放”的各义项偏误类型及习得顺序情况,并在此基础上对多义动词“放”的教学及对外汉语教材提出合理的建议。

二、研究设计

(一)“放”的义项选择和语料来源

“放”在《现代汉语词典》(第七版)中的词性分为动词和名词,其中动词“放”有17个义项。本文选取其中“解除约束,使自由”义、“在一定的时间停止(学习、工作)”义、“放纵”义、“让牛羊等在草地上吃草和活动”义、“发出”义等15个义项¹;另外,“把人驱逐到边远的地方”义一般只适用于将有罪的人驱逐到边远地方,而“弄倒”义常用于方言中(如“把你放倒了”),这两个义项在现代汉语平衡语料库进行统计的使用频率都为0,使用范围较小且出现频次低,因此不纳入本文考察样本。

本文语料主要来自于学生的书面作文,依托HSK动态作文语料库和暨南大学留学生书面语语料库,选取中高级泰国学习者。由于在两大语料库中发现义项④、⑦、⑧、⑪和义项⑮未涉及,因此本文采取问卷测试进行补充,以弥补作文语料的不足,对泰国学生“放”的义项习得情况进行全面调查。

(二)被试情况

被试为四川外国语大学留学生部的中高级泰国留学生,其HSK水平均为3级以上,此次调查共发放42份测试问卷,回收42份,均为有效问卷。

(三)试题构成

本次问卷测试一共分为两个板块,第一板块为被试者的基本信息,第二板块为关于“放”的语

¹ 为了行文方便,将“放”的各义项分别对应为义项①、②等,具体排序如下:①解除约束,使自由。②在一定的时间停止(学习、工作)。③放纵。④让牛羊等在草地上吃草和活动。⑤发出。⑥播送;放映。⑦借钱给人,收取利息。⑧把钱或物资发给(需要的人)。⑨点燃。⑩扩展。⑪(花)开。⑫搁置。⑬使处于一定的位置。⑭加进去。⑮控制自己的行动,采取某种态度,达到某种分寸。

言测试，共计 32 道题目，分别是单项选择题、判断题、连线搭配题，涵盖“放”的十五个考察义项。

（四）实施步骤

在进行问卷测试之前，首先进行试测，试测对象是四川外国语大学正在学习汉语的 8 位留学生，中、高级水平的学习者各 4 名。根据他们对测试提出的疑惑和建议，完善了问卷，修改了一些模棱两可、表述不明的题目，之后采取随堂测试，讲清楚测试的目的，消除学生的顾虑，让被试在自然状态下为“放”选出合适的义项。

三、“放”的各义项习得偏误分析

将 HSK 动态作文语料库所搜集的语料作为高级水平泰国学生所输出的语料；而在暨南大学留学生书面语语料库中选择以“中高级”标注的语料作为中高级水平泰国学生所输出的语料，一共搜集有效语料 435 条，为了研究的准确性，去除两条错别字偏误句，最后得到 433 条有效语料。同时结合问卷测试语料，发现泰国学生在习得“放”的各义项过程中，产生了各类偏误，下面就这些偏误分析其类型和原因。

（一）同一义项下近义词混用

“放”义项众多，动词“放”和由“放”构成的词语会有很多近义词。学生在运用的时候容易出现偏误。如：

(1)*至此我开始体会到该如何解放那些不愉快的事了。

学生对“解放”和“释放”这两个相近词语未能区分清楚，混淆了同一义项下的近义词。“解放”偏重于描述解除束缚，得到自由或发展，多指人的思想，而“释放”除了指让人自由外，还偏重指把所含能量或心情放出来。

(2)*春节真热闹，我们一起去放火。

学生出现这一偏误语句是因为混淆了“放火”和“放鞭炮”这两个相近词的用法。根据句意，“放火”是指“引火烧毁房屋的行为”，“放鞭炮”则是春节来临所做的一种传统习俗活动。

（二）不同义项混淆使用

(3)*把辣椒和蒜头来捣碎一下，然后放着木瓜或红萝卜、豆角、西红柿、虾米，接着放酱和一点柠檬汁，为了让它的味道有一点酸。

学生混淆了“搁置”义项和“加进去”义项，义项“使处于一定的位置”和义项“搁置”都和“放”的本义有着密切的联系，动作趋向性也比较明显，都表示一个搁放的动作。这个句子想表达的意思是加入木瓜或红萝卜，是一个动态的过程，而“搁置”义项指的是将一个物品放置，是静态的过程。此外受到教材教法的影响。目前许多教材仍采用翻译法解释词语意思，将“放”译为“put”，除此之外未附任何解释，这样一来就让许多初学者简单地将两者对应起来，造成偏误。

(4)*这个小孩太释放了，没人能管制他。

因为“放纵”和“释放”在泰语中的翻译都是“ปล่อย”，学生在使用这两个词语的时候很容易受到母语的干扰，认为两者都为同一个意思。

(5)*今天是国庆节，学校应该放映。

学生混淆了“放映”和“放假”这两个不同义项的用法,将“国庆节学校应该放假”理解成“国庆节学校应该放映”。

(6)*播放电影(播送)

*今天小明放了一首很好听的歌曲(放映)

“播送;放映”这一义项在泰语中是两个不同的词语,分别是“ฉาย”和“เล่น”,受到母语负迁移的影响,学生对“放音乐”和“放电影”这两个词语的理解出现偏差。

(三)混淆多义词“放”与义项之间的用法

(7)*不管多么忙,我至少还得一个星期练三天,让他放心吧,下个星期我有考试,考完以后就是中国的“五一”,学校要放七天。

(8)*甚至它不放我的业余时间,老板给我打来电话的时候,我又不好不接电话,又不好关掉手机,只好忍耐忍耐。

这两个句子很明显是学生混淆了“放”和义项“放假”的用法,学生想表达的意思是“学校要放七天假”和“它不放我的业余时间假”。

(四)误用义项

(9)*政府为了保护人民的健康,在公共场所或者马路边都会放出吸烟对身体损害的海报。

在这个句子中,学生想表达的意思是“政府挂出海报”,而误用了“发出”这个义项。“放出”通常是发出某种声音、光照、清香,而不是指海报。

(10)*香水也是一种东西我很喜欢的,每天临出门都要放香水

学生的意思是“临出门都要喷香水”,这里不应该使用“放”,香水应该是喷,而不是用表示“搁置”义项的“放”。

(五)过度泛化某些义项

(11)*这件事情太难了,先解放吧。(解除约束,使自由)

(12)*多放点菜(搁置)

(13)*放鞭炮(释放)

(14)*放音乐(加进去)

学生出现这些偏误句子的原因是目的语规则泛化,在习得“放”的时候,一些常见义项使用频率较高,受到目的语规则过度泛化的影响,在不理解某些语句和词语的时候,将其他义项直接解释为“释放”“解放”“搁置”等常见义项。

(六)回避某些义项

(15)*脚步放慢些(解除约束,使自由)

(16)*放赈(扩展)

学生在习得“放”时,并不是一次性习得所有义项,而是有先后习得的顺序,义项内部存在不平衡性,学生经常使用“解除约束,使自由”“在一定的时间停止(学习、工作)”“使处于一定的位置”以及“搁置”义项,回避使用一些不常用的义项。对于“放”来说,“控制自己的行动,采

取某种态度，达到某种分寸”和“把钱或物资发给（需要的人）”这两个义项并不是最基本最常用的义项，离原型义也较远，所以学生不会经常使用。

四、结果分析

（一）学生对“放”的各义项使用主要集中在三、四个常用义项上，其产生的偏误也来自于这些义项

通过统计两个中介语语料库中汉语多义词“放”的各义项使用频率，发现学生对“放”的义项使用主要集中在义项①、②、⑬上，而义项④、⑦、⑧、⑪和义项⑮的使用频率最低。而这些常用义项也是偏误的主要来源，如：“解放不愉快的事”“这个小孩太释放”等。

（二）学生只掌握了“放”的少数义项，对大多数义项的熟练程度不够，而且难以区分同一义项下意义相近的词语

问卷测试中各义项的正确率排序由高到低依次为：⑬>②>⑨=⑭>⑥>⑩>①>④>⑤>⑫>⑪>③>⑮>⑦>⑧。由此发现义项②、⑥、⑬的掌握情况比较好，其中义项⑬的正确率最高，在两部分测试中都达到了 95%以上，义项②考察词语为“放假”和“放学”。两个词语的正确率相差很大，“放假”高达 97.62%，“放学”却只有 72.22%，其原因可能与“放假”和“放学”在日常生活中的出现频率有关。义项⑥“播送；放映”的掌握情况也不错，单选题中考察词语是“放映”，这一义项虽然离“放”的本义较远，在日常生活中的使用频率也比较低，但正确率很高，泰国学生掌握得很好，究其原因可能是学生使用的《博雅汉语》教材中出现“放映”这一词的次数较多，和这一义项本身没有关系，判断题中涉及词语是“放音乐”，正确率变低，这说明了学生在习得该义项时，只掌握了“放映”这一层含义，并未掌握“播送”这个意思。

虽然义项⑨、⑭、⑩的正确率都达到了 75%以上，但是纵观整个测试，学生并没有完全掌握这两个义项，只是一些经常使用的词语正确率较高。义项⑨在单选题和判断题中涉及的词语是“放鞭炮”，在单选题中大多数学生都能够正确理解春节这一语境，不过在判断题中思考“放鞭炮”中“放”的意思是否为“点燃”时，正确率只有 63.89%，在连线搭配题考察词语“放火”时，其正确率也非常低。义项⑭在单选题中考察的词语是“放点”，正确率有 88.10%，但在改变题型，考察词语不变的情况下，正确率降低了。同理，义项⑩涉及的词语是“放大”和“放小”，“放大”一词在教材中的出现次数较少，仅 5 次，但学生在单选题中正确率较高，可能是因其属于《国际汉语教学通用课程大纲》属于六级词汇，教师在教学过程中会认真讲解，但是“放小”在连线搭配题中进行考察，其正确率随题型难度增大而降低。

义项①、③、④、⑤、⑦、⑧、⑪、⑫、⑮的正确率都很低，掌握情况很不好，其中义项①在单选题中考察的词语为“释放”，这一词语是《国际汉语教学通用课程大纲》里的重点词汇，但在《博雅汉语》中仅出现了两次，学生在习得过程中难免忽视了它的应用，连线搭配题中涉及短语“把敌人放回去”，该题正确率较低，表明学生对日常生活中一些日常使用率低的词语非常不熟悉。义项③、④、⑤、⑪、⑮这几个在《博雅汉语》中的出现次数都很少，且《国际汉语教学通用课程大纲》也未作出要求，所以正确率较低。义项⑫主要考察不同语境下词语的运用，学生在单选题

中未能结合语境区分“解放”和“放置”这两个词语,造成正确率偏低,但在判断题、连线搭配题中能够对“放置”“放一放”这两个单独出现的词语意义准确掌握。义项⑦和⑧的习得情况最差,这两个义项从未在《博雅汉语》和《国际汉语教学通用课程大纲》中出现。

(三) 学生对“放”的一些义项使用频次较少,运用丰富程度不够

通过对国家语委现代汉语平衡语料库进行统计分析,发现学生对“放”的各义项使用丰富程度不高,而母语者使用“放”的各义项更为丰富。在母语者的语料中,存在五个学生不经常使用的“放”的义项,分别是义项④、⑦、⑧、⑪和⑮。不过虽然泰国学生“放”的各义项使用次数少于母语者,但是在义项选择上表现出一定的一致性:⑬、①、⑫、⑭都是两者使用较多的,而⑩和③的使用均较少。

(四) 泰国学生汉语多义动词“放”的义项习得顺序推测为②→①→⑬→⑫→⑨→⑭→⑥→⑩→⑤→③→④→⑪→⑦→⑮→⑧

根据施家炜(1998)指出“句式的正确使用频次或正确使用频率越高,就越容易,越早习得。留学生使用该语言项目的正确率越高,越容易习得”。采取正确使用相对频率法进行习得顺序的考察,计算方法为:各义项在各学时等级上的正确使用相对频率=各义项在各学时等级上的正确使用频次/某学时等级上所有义项的出现频次之和。下面将“放”的各义项正确使用频率和正确率相结合(见表1),考察习得顺序。

表1 语料库中“放”的各义项正确使用频率、正确率排序表

义项编号	总使用频次	正确使用频次	偏误使用频次	正确使用相对频率(%)	正确率(%)	正确使用相对频率排序	正确率排序
①	122	117	5	27.02	95.90	1	5
②	83	81	2	18.7	97.60	2	3
⑬	79	77	2	17.78	97.47	3	4
⑫	73	73	0	16.86	100	4	1
⑭	46	45	1	10.39	97.83	5	2
③	9	9	0	2.08	100	6	1
⑥	9	9	0	2.08	100	6	1
⑤	8	7	1	1.62	12.5	8	6
⑨	2	2	0	0.46	100	9	1
⑩	2	2	0	0.46	100	9	1

语料库中各义项出现频率较高的两个分别是①和②,且义项①、②的正确率相对较高,习得较好,而且使用频次也非常高。义项⑤、⑨、⑩不仅正确使用频率低,而且使用率也较低,所以习得较差。另外有五个义项并未在语料库中出现,而在问卷测试中的正确率排序是④>⑪>⑮>⑦>⑧。结合语料库中的正确使用频率、正确率和问卷测试正确率,泰国学生汉语多义动词“放”的习得顺序可以推测为:②→①→⑬→⑫→⑨→⑭→⑥→⑩→⑤→③→④→⑪→⑦→⑮→⑧。

五、教材中“放”的各义项编排

被试者汉语课程正在使用的课本为《博雅汉语》综合系列教材,这套教材共九册,分为《起步篇》(I、II)、《加速篇》(I、II)、《冲刺篇》(I、II)和《飞翔篇》(I、II、III)四个阶段。《国际汉语教学通用课程大纲》则是教材编写的参考依据和标准,结合《博雅汉语》和《国际汉语教学通用课程大纲》中“放”的各义项和搭配词语的分布情况,发现以下问题:

《博雅汉语》中所涉及“放”的各义项和其搭配词语的出现频率呈现不平衡的特征。按照出现频率高低排序为①>⑫>⑬>⑥>②>③>⑭>⑮>⑤=⑩>⑪>⑨>④。出现频率最高的是义项①、⑫和⑬，即 113 次、97 次和 92 次。出现频率最低的有义项④、⑨和⑪，这三个义项分别只出现了 2 次、4 次和 4 次。未出现的义项有两个，即义项⑦和⑧。义项⑦在生活中常用搭配是“放债”和“放款”，而义项⑧常用的词语是“放赈”“发放”，这两个义项的使用频率母语者也很少使用，并不算常用词，所以教材未涉及。而在搭配词语上，义项①中“放弃”出现频次有 55 次，“开放”出现 23 次，“放松”有 11 次，而“放走”“放过”均只出现 1 次；义项②总频次为 24 次，而“放假”一词就高达 22 次。《国际汉语教学通用课程大纲》中五级词汇“播放”“开放”在《博雅汉语》的出现频次分别是 23 次和 6 次，两者相差悬殊。六级词汇的出现频次也是如此，“排放”次数达 8 次，“放大”和“解放”为 5 次，其他词语都只有两三次。《国际汉语教学通用课程大纲》中将“放心”归为三级词汇，“放弃”“放假”“放松”为四级，而《博雅汉语》教材中出现频次较高的词语依次是“放弃”“放心”和“放假”，同时“放心”出现频次相比“放弃”少得多，四级词汇“放松”也比同级词语少。

《博雅汉语》中“放”的义项及词语与《国际汉语教学通用课程大纲》不一致，而且部分义项在《国际汉语教学通用课程大纲》中的出现时间晚于《博雅汉语》。《博雅汉语》都出现了《国际汉语教学通用课程大纲》要求的“放”的义项及词语，而《国际汉语教学通用课程大纲》却仅出现了 5 个“放”的义项，未涉及一些常用义项和词语，义项“使处于一定的位置”“发出”“加进去”等都没有出现，词语没有出现“释放”“播放”“放音乐”等。《国际汉语教学通用课程大纲》在三级才出现了“搁置”义项，即“放心”这个词语，一二级词汇中都未涉及“放”的义项，而《博雅汉语》则在初级阶段就逐渐出现一些基本义项，如“解除约束，使自由”“使处于一定的位置”等。

六、结语

根据研究结果和对教材的考察分析，以下几点或能帮助学生更好地掌握“放”的各义项：

（一）教材编写中增加词汇的复现率

在教材方面需要增加“放”各义项的复现率，复现次数和间隔时长都需仔细考虑。《博雅汉语》系列教材中一些词语的复现率非常低，只有几次，如“释放”“放学”等词仅出现两次，“放出”“奔放”出现一次。部分词语的复现间隔时间很短，如“放胆”仅在中级《冲刺篇》II 的一篇课文中连续出现过两次，“放学”这一使用率很高的词语也只在中级阶段出现过，学生就会很容易忘记这些词语。

（二）《国际汉语教学通用课程大纲》编写要增加多义词的义项和搭配词语

学生只集中使用“放”的三、四个义项，对其他“放”的义项使用频次较少。这就应该增加大纲中义项的出现频率。《国际汉语教学通用课程大纲》中涉及“放”的义项只有“搁置”“解除约束，使自由”“在一定的时间停止(学习、工作)”“播送；放映”“扩展”五个，这对二语学习者来说是远远不够的，还应该结合学生日常使用频率增加一些常用义项，比如“加进去”“使处于一定的位置”等。同时，“放”是学生经常使用的词语，但其义项最早仅在三级出现，应该在一二级中逐步出现基

本义项。

(三) 根据“放”各义项的习得顺序进行分级教学

多义词各义项之间有着密切的联系,教师应该根据学生习得情况所得出的习得顺序采取分级教学的方式,结合推测出的习得顺序,即:②→①→⑬→⑫→⑨→⑭→⑥→⑩→⑤→③→④→⑪→⑦→⑮→⑧合理安排各义项的出现顺序。同时教师在讲解“放”的各义项时,尽量多给学生提供核心义项,让学生明白核心义项和其他义项的关系,讲出它们之间的连带关系,最好引导学生一步一步自己推导出来,帮助学生形成“放”的语义网络图。

(四) 在具体语境中讲解“放”的各义项

在调查中,我们发现学生出现偏误的义项主要是①、②、⑬,教师在讲解这几个义项时应该格外留意,进行针对性训练。同时学生还混淆了“解放”“释放”两个相近词语的意思以及义项⑤和义项⑩混用,这时就需要根据词语的语境进行讲解区分。教师可选择教材、词典、语料库所提供的丰富例句、典型词语搭配(如“放音乐”“放学”“发放”)等进行讲解,帮助学生进一步辨析相近义项。

参考文献:

- 孔子学院总部/国家汉办. 国际汉语教学通用课程大纲[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2008.
- 李晓琪等. 博雅汉语[M]. 北京大学出版社, 2013.
- 吕桂云. 基于原型范畴理论的对外汉语多义词教学研究——以单音形容词“深”为例[J]. 林区教学, 2019(07): 42-46.
- 施家炜. 外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究[J]. 世界汉语教学, 1998(04): 77-98.
- 谭晓平. “A 比 B+更/还/都/再+W”的习得研究[J]. 汉语学习, 2022(02): 86-95.
- 王建勤. 第二语言习得研究[M]. 北京:商务印书馆, 2009.
- 徐富平. “在+处所”行为构式及动词二语习得研究[J]. 汉语学习, 2021(04):81-90.
- 徐江胜. 词义引申的本质: 词音借用[J]. 语言研究, 2020(02): 16-22.
- 许慎. 说文解字[M]. 北京:中华书局, 1963.
- 张江丽,孟德宏,刘卫红. 汉语第二语言学习者单音多义词习得深度研究——以动词“打”为例[J]. 语言文字应用,2011(01): 112-121.
- 赵群,罗炜东. 关注词汇的核心义项——多义词习得的有效途径[J]. 外语教学,2005(06): 50-53.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第 7 版)[M]. 北京:商务印书馆, 2016.
- Brown,R.A. *First Language:The Early Stages*[M]. London:Allen and Unwin, 1973.
- Dulay,H.C.&Burt,M.K. “Should We Teach Children Syntax?”[J]. *Language Learning*,1973(23), 245-258.

(责任编辑: 原舒畅)